

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И. о. проректора по
учебной работе
Д. В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Переводческий анализ технических текстов (первый иностранный язык)
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код специальности)

Профессионально-ориентированный перевод
(специализация)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(английский язык, китайский язык)
(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. повышение языковой компетентности обучающихся посредством закрепления навыков и умений работы с письменным научно-техническим текстом; в закреплении языковых и речевых навыков и умений, необходимых для точного языкового и стилистического анализа выражения научной мысли и развитие навыков аннотирования и реферирования научно-технической литературы.

Задачи:

- научить обучающихся определять структурные особенности научно-технического текста;
- научить анализировать лексический состав текста, особенно терминологию;

Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональных (ОПК-1, ОПК-2), профессиональных (ПК-2) и профессионально-специализированных (ПСК-1) компетенций выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть БЛОКА 1 дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Письменный перевод с первого иностранного языка», «Теория перевода», «Устный перевод технических текстов». Дисциплина связана содержательно, методически и логически с дисциплиной «Теория и практика перевода технических текстов с первого иностранного языка (английский язык)»

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)», написания научно-исследовательской работы; выпускной квалификационной работы.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачётные ед., 144 ак. ч. Программой дисциплины предусмотрены: практические занятия (72 ак. ч.), самостоятельная работа студента (72 ак. ч.).

Дисциплина изучается на 5 курсе в 9 семестре. Форма промежуточной аттестации – экзамен.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Переводческий анализ технических текстов (первый иностранный язык)» направлен на формирование компетенций, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Языковая система и функции языка: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-1.1. Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. ОПК-1.2. Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.3. Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2	ОПК-2.1. Знает классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику. ОПК-2.2. Умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на

		родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов. ОПК-2.3. Владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного и межкультурного взаимодействия.
Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-2	ПК-2.1 Знает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика, основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа; ПК-2.2 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода. ПК-2.3 Умеет извлекать из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносить содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода. ПК-2.4 Владеет навыками фиксации звуковой информации переводческой скорописью.
Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПСК-1	ПСК-1.1 Знает: методику предпереводческого анализа исходного текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; теорию и практику перевода; -достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода; стилистические регистры рабочих языков; методику ориентированного поиска информации. ПСК-1.2 Умеет: осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях; определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода; осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода; идентифицировать и

		передавать интертекстуальность; выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач. ПСК-1.3 Владеет: техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; методиками пополнения активного словарного запаса; теорией и практикой письменного перевода.
--	--	---

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачётные ед., 144 ак. часа.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение индивидуального задания, самостоятельное изучение вокабуляра и подготовку к экзамену.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
		7
Аудиторная работа, в том числе:	72	72
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	72	72
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	72	72
Подготовка к лекциям	-	-
Подготовка к лабораторным работам	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	36	36
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	8	8
Домашнее задание	10	10
Подготовка к контрольной работе	4	4
Подготовка к коллоквиуму	-	-
Аналитический информационный поиск	4	4
Работа в библиотеке	4	4
Подготовка к экзамену	6	6
Промежуточная аттестация – экзамен (Э),	Э (2)	Э (2)
Общая трудоемкость дисциплины		
ак.ч.	144	144
з.е.	4	4

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведенной в п.3 дисциплина разбита на 8 тем:

- тема 1 (Научно-техническая информация и перевод. Теоретические основы научно- технического перевода);
- тема 2 (Историческое развитие теории научно- технического перевода. Основные понятия теории и техники перевода. Особенности языка научно-технической литературы);
- тема 3 (Основные формы и виды перевода научно-технической литературы. Правила полного письменного перевода. Общие требования к адекватному переводу и его оформление. Перевод заголовка. Реферативный перевод. Аннотационный перевод);
- тема 4 (Лексические основы перевода. Термин как основа научно-технического текста. Типы терминов-словосочетаний);
- тема 5 (Сокращения в научно-технических и публицистических текстах);
- тема 6 (Лексические проблемы перевода технической литературы);
- тема 7 (Грамматические особенности перевода научно-технической литературы);
- тема 8 (Практика перевода технической литературы. Реферирование и аннотирование технической литературы).

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Научно-техническая информация и перевод	—	—	Теоретические основы научно-технического перевода	10	—	—
2	Историческое развитие теории научно-технического перевода	—	—	Основные понятия теории и техники перевода. Особенности языка научно-технической литературы.	10	—	—
3	Основные формы и виды перевода научно-технической литературы.	—	—	Правила полного письменного перевода. Общие требования к адекватному переводу и его оформление. Перевод заголовка. Реферативный перевод. Аннотационный перевод	10	—	—
4	Лексические основы перевода	—	—	Термин как основа научно-технического текста. Типы терминов-словосочетаний	10	—	—
5	Сокращения в научно-технических и публицистических текстах	—	—	Структурные и лексические особенности сокращений, аббревиаций и телескопии. Правила перевода сокращений с русского языка на английский и наоборот	8	—	—
6	Лексические проблемы перевода технической литературы	—	—	Предпереводческий и переводческий анализ переводных текстов. Установление несоответствий в вариантах перевода	8	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемко сть в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
7	Грамматические особенности перевода научно- технической литературы	—	—	Правила перевода сложных грамматических конструкций с неличными формами глагола	8	—	—
8	Практика перевода технической литературы	—	—	Реферирование и аннотирование технической литературы	8	—	—
Всего аудиторных часов					72	—	

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-1, ОПК-2, ПК-2, ПСК-1	экзамен	Комплект контролирующих материалов для экзамена

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях или лекциях (2 работы) – всего 40 баллов;
- практические работы – всего 40 баллов;
- за выполнение реферата (индивидуального задания) – всего 20 баллов.

Экзамен проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Экзамен по дисциплине «Переводческий анализ технических текстов (первый иностранный язык)» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 5.

Таблица 5 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

- анализ и критическую оценку перевода. Обратите внимание на роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа сначала без опоры на оригинал, затем окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста. С какими несоответствиями в процессе перевода вы столкнулись? Какие способы их преодоления вы использовали?

Исходный текст	Вариант перевода
Iraq: Three American citizens released after month in captivity. Three American citizens who were abducted in Iraq last month have been freed and handed over to the US embassy, US and Iraqi officials say. All three men were said to be in good health. It is not yet clear who was behind the abduction, but officials suspect it was an Iranian-backed Shia militia. The three men were working for a private contractor when they were abducted in the Iraqi capital, Baghdad, on 15 January. It was the first such abduction of Westerners in Iraq for several years. "The three Americans were released in an area near Yusufiya, south of Baghdad. Intelligence forces received them and will hand them over to the American authorities [in Baghdad]," an Iraqi interior ministry official told Reuters news agency on Tuesday.	Ирак: Трое американских граждан освобождены после месяца в плену. Как сообщают официальные лица США и Ирака, трое американских граждан которые были похищены в прошлом месяце, были освобождены и переданы в посольство США. Сообщается, что все трое мужчин хорошо себя чувствуют. Пока ещё не ясно, кто стоит за похищением, но чиновники подозревают, что это была поддерживаемая Ираном шиитское вооружённое ополчение. Трое мужчин работали на частного подрядчика, когда были похищены в столице Ирака, Багдад, 15 января. Это было первое такое похищение уроженцев Северной Америки в течение нескольких лет. Трое мужчин были освобождены около города Юсуфия, к югу от Багдада. Разведывательная группа встретила и передала их Американским властям [в Багдаде], сообщил агентству Рейтер во вторник иракский чиновник министерства внутренних дел. Госдепартамент США заявил, что одобряет действия правительства Ирака по обеспечению освобождения американцев, восхваляя усилия Службы Безопасности Ирака, Министерство Обороны и Национальной Разведывательной Службы.

- лингвистический анализ англоязычного текста, применяя поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях:

Sal Peterson is travelling westward to Denver, Colorado, in the direction of his desires. He gets a lift on a truck and meets some fellow travelers. The greatest ride in my life was about to come up, a truck with a flat-board at the back, with about six or seven boys sprawled out on it, and the drivers, two young blond farmers from

Minnesota, were picking up every single soul they found on that road the most smiling, cheerful couple of handsome bumpkins you could ever wish to see, both wearing cotton shirts overalls, nothing else; both thick-wristed and earnest, with broad how are you smiles for anybody and anything that came across their path.

There were two young farmer boys from North Dakota in red baseball caps, which is the standard North Dakota farmer-boy hat, and they were headed for the harvests; their old men had given them leave to hit the road for a summer. There were two young city boys from Columbus, Ohio, high-school football players, chewing gum, winking, singing in the breeze, and they said they were hitch-hi king around the United States for the summer.

6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Обязательным условием для сдачи экзамена по дисциплине «Переводческий анализ технических текстов (первый иностранный язык)» является составление презентации по следующим темам:

- 1) Общность задач лингвопереводческих исследований. Задача стилистики перевода.
- 2) Проблема жанровой классификации переводов.
- 3) Перевод языковых форм, отклоняющихся от общенародной нормы языка оригинала.
- 4) Перевод диалектных форм.
- 5) Перевод контаминации (имитация речи иностранцев)
- 6) Понятие нормы перевода и требования нормативности при передаче содержания текста оригинала.
- 7) Понятия узуса. Соблюдение речевых норм при переводе.
- 8) Лексические проблемы перевода.
- 9) Раскрытие значения слова.
- 10) Многозначность слова.
- 11) Свободные и фразеологически связанные значения слов.
- 12) Сочетаемость слов и её учёт в переводе.
- 13) Неправильное раскрытие значения слова как источник переводческих ошибок.
- 14) Выбор слова при переводе.
- 15) Несоответствие объёма значения слова в разных языках.
- 16) Учёт синонимических отношений.
- 17) Учёт смысловых оттенков переводного слова.
- 18) Учёт отношения автора к излагаемым фактам.
- 19) Перевод международных документов. Перевод реалий.
- 20) Виды перевода.
- 21) Письменный перевод.

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Научно-техническая информация и перевод. Теоретические

основы научно- технического перевода.

Теоретические вопросы: научно-техническая информация и перевод.
Теоретические основы научно- технического перевода.

Практические задания:

1. Укажите, в каких значениях употребляются следующие слова и термины, и переведите их. 1. shaft; 2. pin; 3. turn (sing, pl); 4. relay; 5. capacity; 6. handling; 7. error; 8. developing; 9. average; 10. plate; 11. female; 12. bed; 13. flight; 14. grid; 15. course; 16. hammering; 17. hand; 18. kick; 19. kill; 20. maintenance; 21. trouble; 22. trolley; 23. smash.

2. Переведите следующие термины на русский язык. 1. flywheel; 2. trip coil; 3. clock-word; 4. circuit; 5. safety; 6. switch; 7. brake gear; 8. ionic rectifier; 9. capacitor; 10. back coupling; 11. flat rate; 12. stress; 13. electric charge; 14. winding; 15. ring; 16. friction coupler; 17. gear; 18. variable capacitor; 19. microphone; 20. electronic instrument; 21. coil.

3. Переведите следующие терминологические словосочетания на русский язык. 1. associated mode of operations; 2. data signal quality detection; 3. connection through an exchange; 4. effectively transmitted signals in sound-program transmission; 5. error-detecting system; 6. optional user facility; 7. public data transmission service; 8. two-way - alternate interaction; 9. pair of complementary channels; 10. time consistent busy hour; 11. ratio of compression; 12. indirect manual demand operation; 13. external loss time; 14. setting-up times of an international call; 15. digital line pass; 16. mean time between interruptions; 17. automatic booked call service; 18. centralized multi-end-point-connection; 19. level of maintenance; 20. emergency call service; 21. probability of successful service completion; 22. error correction by detection and repetition.

*Тема 2 Историческое развитие теории научно- технического перевода.
Основные понятия теории и техники перевода. Особенности языка научно-технической литературы*

Теоретические вопросы: историческое развитие теории научно-технического перевода. Основные понятия теории и техники перевода. Особенности языка научно-технической литературы

Практические задания:

Дайте варианты перевода выделенных терминов и терминологических словосочетаний на русский язык в следующих предложениях.

1. There are two basic ways to obtain plastic flow: the first by direct bearing on normal loading of the seal surfaces. 2. The incoming cross-country crude oil pipeline will be cathodically protected with an impressed current cathodic protection system designed and installed by others. The local piping will be electrically isolated from the transmission line, and underground portions will be protected with local impressed current systems. 3. Tests on plastic models of turbine casings, in-service strain and ultrasonic measurements on operational superheaders, and in-pile biaxial tests and measurements on zirconium tubes were some of the practical problems discussed. 4. Concentration of the same amount of ionization in a thin-down,

however, may become biologically significant in organs such as the hypothalamus, or ocular lens where loss of a few cells is crucial. 5. A core competence is something that a company does well relative to other internal activities. 6. A distinctive competence is something a company does well relative to competitors. 7. Diesel engine exhaust and some other constituents are known to the State of California to cause cancer, birth defects, and other reproductive harm. 8. The transmitting stations shall conform to the maximum permitted spurious emission power levels. 9. The coast stations shall not occupy the idle radiotelephone channels by emitting the identification signals, such as those generated by the call ships or tapes. 10. The signals for testing and adjustment shall be chosen in such a manner that no confusion will arise with a signal, abbreviation, etc, having a special meaning defined by the International Code of Signals.

Тема 3 Основные формы и виды перевода научно-технической литературы. Правила полного письменного перевода. Общие требования к адекватному переводу и его оформление. Перевод заголовка. Реферативный перевод. Аннотационный перевод

Теоретические вопросы: основные формы и виды перевода научно-технической литературы. Правила полного письменного перевода. Общие требования к адекватному переводу и его оформление. Перевод заголовка. Реферативный перевод. Аннотационный перевод.

Практические задания:

Переведите термины-словосочетания. 1. oil dashpots; 2. under-voltage; 3. arcing contact; 4. exhaust velocity; 5. combustion zone; 6. locomotive servicing; 7. long distance call; 8. play load weight; 9. out-going terminus; 10. connected clamp; 11. good combustion; 12. over-current; 13. oil retainer; 14. excitation circuit; 15. bypass valve; 16. trip-coil; 17. superheater header; 18. bus-bar terminals; 19. tuning condenser; 20. wet battery; 21. alarm device; 22. instrument transformer; 23. voltage transformer; 24. poletip; 25. boiling point; 26. yield point; 27. fixed point; 28. fixed seat; 29. feed mechanism; 30. ceiling voltage; 31. power station; 32. power train; 33. train handling; 34. train communication; 35. horse power; 36. fixing device; 37. fixing lug; 38. flash coating; 39. flash light; 40. flash period; 41. flash suppressor.

Переведите многокомпонентные термины-словосочетания: а) a single-phase direct current locomotive, the bilateral axle box guides, a motor driven oil pump, auxiliary equipment, load and spud condition, three phase asynchronous motors, a given attractive effort characteristic, a new series of electric locomotives, high voltage d.c. motors; б) small-size universal electronic computers, the 1990 figures, a high level peace meeting, a 40-foot-long rocket powered plane, a ten per cent wage increase, the average sized motor car, the newly built locomotive repairing shop, the Fifth World Trade Union Congress.

Тема 4. Лексические основы перевода. Термин как основа научно-технического текста. Типы терминов- словосочетаний

Теоретические вопросы: лексические основы перевода. Термин как основа научно-технического текста. Типы терминов- словосочетаний

Практические задания

Переведите следующие слоговые сокращения и усечённые слова. 1. Laser; 2. Radsta; 3. Sigma; 4. Retma; 5. Soprene; 6. Chemurgy; 7. A-pole; 8. V-block; 9. RD; 10. Lub; 11. HDX; 12. Loran; 13. Ammo; 14. Maser; 15. FAX.

Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на сокращения.

1. The comparator incorporates in one unit a pair of falling sphere viscosimeters one of which is filled with a certified oil and has a scale calibrated at 70 deg.

2. If a continuous current flowing through an inductive resistance is increasing, the induced e.m.f. may be regarded as negative.

3. Although unit weights vary greatly one may assume that 1 ft. depth of hard, dry, wind-blown snow weighs 10 lb.per.sg.ft.

4. The current gradually dies down to zero as in the previous case, but this time it is a.c. that is dying away.

5. There are certain processes for which d.c. is either essential or at any rate desirable.

6. The cost of supplying electrical energy depends not only on the kwh. consumed but also on the power factor of the load and the maximum demand.

7. There are numerous everyday uses for the handie-talkie, one most of you will appreciate is aiding in TV antenna installation and maintenance.

8. During this period the blast wave is traveling outwards at a speed of about 700 mph.

Переведите предложения, содержащие аббревиатуру.

1. AC - alternating current; DC -direct current.

Converters can change AC to DC and vice versa.

2. IC - integrated circuit.

The chips in a hybrid IC may be a combination of transistors, resistors, capacitors and monolithic IC chips.

3. PCB - printed circuit board.

PCB holds an electronic circuit together.

4. PCBA - printed circuit board assembly.

The completed PCB with components attached is a printed circuit board assembly, or PCBA.

5. CAD - computer-aided design.

Many of the circuits used in digital computers are extremely complex and use millions of transistors, so CADs are the only practical way to design them.

6. kHz - kilohertz; MHz - megahertz; GHz - gigahertz.

The frequencies used for all types of wireless communication has steady advanced over the years, from the kilohertz (kHz) range in the early days of radio to the megahertz (MHz) and gigahertz (GHz) range today.

Тема 5. Сокращения в научно - технических и публицистических текстах.

Теоретические вопросы: сокращения в научно - технических и публицистических текстах.

Практические задания

Переведите предложения, обращая внимание на возможные варианты сказуемого.

1. This question was agreed upon after a prolonged discussion.
2. We were informed about the report to be made by our professor at the meeting.
3. Fuel is delivered to the injector by a pump which, in its turn, is operated from a shaft.
4. The agreement was arrived at yesterday.
5. The composition of steel is affected by various ingredients.
6. Next year the new atomic power station will be put into operation.
7. The weight of the mechanical part had been greatly reduced.
8. Toward this end methanol was administered.
9. By this definition the following is meant.
10. The analysis will be followed by the synthesis.

Определите время и залог сказуемого и переведите предложения на русский язык.

1. Modern architecture is characterized by simplicity of line.
2. Coated nylon has been used recently as the basic material in the construction of small craft.
3. The plant is being modified now to start mass production of the new houses.
4. The project was approved, but the engineer was shown some drawbacks that could easily be corrected.
5. You will be informed as soon as the drawings are received.
6. The goods are reported by the sellers to have been shipped on Tuesday.
7. Certain special steps were taken to reduce the weight of the whole structure.
8. With a catalyst the reaction was accelerated tenfold.
9. These parts are made of steel throughout.
10. This technique will be referred to in many articles.

Тема 6. Лексические проблемы перевода технической литературы

Теоретические вопросы: способы перевода некоторых частей речи. Особенности перевода английских глаголов на русский язык

Практические задания

Сравните предложения в действительном и страдательном залоге, переведите их.

1. Scientists made a number of great discoveries in the field of electricity. - A number of great discoveries in the field of electricity were made by scientists.
2. The transmission subsystem transmits the electricity to the load centers. - Electricity is transmitted to the load centers in the transmission subsystem.

3. Light-emitting diode and induction lighting have replaced the less efficient high-intensity discharge lamp and fluorescent lamps throughout the world. - The less efficient high-intensity discharge lamps and fluorescent lamps have been replaced by light-emitting diodes and induction lighting throughout the world.

4. We must take into account the analysis of the economics of nuclear power. - The analysis of the economics of nuclear power must be taken into account.

5. Today we are making significant generalizations about the modern era of energy conservation. - Significant generalizations about the modern era of energy conservation are being made today.

Переведите устно следующий текст на русский язык.

Helicopter is equipped with one or more power-driven rotors (helical wing). It is able to take off and land vertically, to move in any direction, or to remain stationary in the air. The lift developed by a conventional aircraft wing depends on two factors: the angle of attack of the wing and the velocity of the air in relation to the wing. To obtain the necessary lift, the aircraft must have a forward movement. In the case of the helicopter the relative air velocity is produced by the rotation of the rotor blades: when the angle of attack attains a certain value, the lift overcomes the weight of the aircraft. The aircraft then takes off vertically. To achieve horizontal flight, the pilot tilts the rotor forward at a certain angle. This is done by changing the pitch of each blade once per revolution. More particularly, the angle of attack of each blade is increased every time it sweeps over the tail of the machine, thereby temporarily developing a greater amount of thrust than the other blades. Each blade can swivel about its longitudinal axis and its pitch is changed cyclically, through a linkage system, by a so-called swash-plate mechanism, which performs a sort of wobbling rotary motion around the shaft and swivels the blades to and fro as they rotate. The tilt of the swash plate mechanism can be varied by the pilot, and the tilt of the rotor follows the tilt of the plate.

Тема 7. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы

Теоретические вопросы: Грамматические особенности перевода научно-технической литературы.

Практические задания

Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на функции инфинитива.

1. To understand the action of batteries let us examine a very simple sort of a coal.

2. The object of heat treatment is to secure perfect diffusion of the carbon present.

3. They will automatically rise and allow the part to be quickly removed.

4. The building of a good road causes a great deal of preliminary work to be done.

5. It is impossible for some machines to withstand such atmospheres.

6. The question of the fixtures to be adopted was not yet definitely settled.

7. It takes longer for the reaction to complete at low temperatures.
8. Certain special steps were taken to reduce the weight of the mechanical part.
9. It is interesting to note that electric heaters have become very popular.
10. In an effort to overcome these difficulties a great deal of experimental work has been carried out by the specialists.

Переведите предложения с инфинитивными оборотами.

1. Modern discoveries allow science and engineering to be developed rapidly.
2. Pressure is known to act equally in all directions.
3. We know gravity to act on every particle of a body.
4. The contract is said to have been signed.
5. The rapid rise was found to be relatively independent of the viscosity.
6. We expected the core to be coated with a thin layer of pure rubber.
7. The steam engines and turbines are known to be heat engines.
8. The difficult tin situation stimulated the workers to find substitute materials.
9. This method is known to be effective.

Тема 8. Практика перевода технической литературы. Реферирование и аннотирование технической литературы

Теоретические вопросы: практика перевода технической литературы.
Реферирование и аннотирование технической литературы

Практические задания

Переведите устно следующий текст на русский язык.

Practical advise: How to decarbonise the engine

Carbon deposit accumulates in the engine due to the burning of petrol in the cylinders. Assuming that a car does 40 miles to the gallon of petrol and covers 40,000 miles per year, 1,000 gallons of fuel will be burned in the engine each year. Obviously this must leave a considerable carbon deposit in the engine. The effect of this accumulation of carbon is a general falling off in performance. To decarbonise the engine one removes the cylinder head. Overhead valve engines are most common, and we shall deal with these first, noting the slightly different procedure required by engines with overhead camshafts. Parts may be attached to the cylinder head in one case and not in another. The principal things to do are: Drain radiator. Remove valve cover, air cleaner and any other parts which have attachments to the cylinder head. Disconnect the radiator hose. Remove the carburetor. Then the petrol feed pipe and other attachments to the carburetor must be removed. In removing the exhaust and inlet manifolds, these need only be pulled off the studs, so as to rest clear of the head. Take out the sparking plugs. Mark the leads so that they can be replaced correctly. Remove the push rods. A good way is to turn the engine until the valves in the cylinder you are dealing with are closed. Fold a piece of cloth into a pad and place it over the rocker end that works on the spring. By pressing heavily the spring is compressed and the end of the rocker over the push rod lifts sufficiently to enable the rod to be pushed sideways and then removed. Each rod must be replaced, on reassembly, in the same position as it was when removed. Therefore

place all the rods in a safe place in the same order in which they were in the engine, so that no difficulty will arise on replacing. Then remove the rocker shaft.

The camshaft on some engines is chain driven and the chain must be removed from the chain wheel on the end of the camshaft before the head can be removed. Finally, remove the cylinder head itself.

Пример теста по теме

1. Какие виды текстов относятся к технической литературе:

- а) техническая реклама,
- б) научно-популярная литература по различным отраслям техники
- в) статьи, учебники, руководства, справочники
- г) художественная литература, монографии

2. По каким типичным лексическим признакам можно определить технический текст:

- а) простота и ясность текста, основное значение слов
- б) насыщенность текста специальными терминами, подбор значения слов

- в) обилие предлогов и союзов, вспомогательных слов

3. Грамматической структуре предложения научно-технических текстов не свойственно:

- а) Употребление пассивных конструкций и оборотов
- б) Наличие пропусков некоторых служебных слов
- в) Обилие простых и односоставных предложений

4. Основным приемом перевода термина является: а) калькирование

- а) лексический эквивалент

- б) транслитерация

5. Кто является основателем дисциплины «Технический перевод»?

- а) А.Ф. Федоров

- б) А.Л. Пумпянский

- в) Я. И. Рецкер

6. Какая наука одна из самых молодых в языкознании?

- а) Общее языкознание

- б) Наука о переводе и теория перевода

- в) История языкознания

7. Какой год можно считать годом рождения дисциплины- «Перевод научно- технической литературы»?

- а) 1936

- б) 1961

- в) 1970

8. Что такое термин?

- а) это слова или словосочетания, которые имеют лингвистические свойства.

- б) это фразы

- в) это фирменные названия

9. Какие термины представляют собой большую трудность для

перевода?

- а) аббревиатура
- б) сокращения
- в) термины-неологизмы

10. Какая лексико-грамматическая категория в английском языке представляет большую трудность в процессе перевода?

- а) категория времени
- б) категория наклонения
- в) категория модальности

11. В современных технических текстах встречается следующий вид заголовка:

- а) ответ
- б) возмущение
- в) заявление

12. Характерной ошибкой переводчика при переводе научно-технического текста не считается:

а) игнорирование контекста как средства установления значения того или иного слова, поиск значения каждого непонятного слова в словаре;

б) недооценка роли языковой догадки, стремление перевести предложение до понимания общего содержания текста

в) выбор значения слова в словаре после того, как прочитан весь текст;

13. Одним из главных свойств термина является:

- а) лаконичность
- б) многозначность
- в) нейтральность

14. Частое употребление страдательного залога в технических текстах обусловлено:

- а) объемом технических текстов
- б) случайным фактором
- в) отсутствием действующего лица

15. При реферативном переводе объем исходного текста.

- а) остается неизменным
- б) существенно сокращается
- в) увеличивается.

16. Машинный перевод ... а) является бесполезным

а) используется для большого объема переводов высокого качества

б) необходим для перевода специализированных текстов с ограниченным составом лексики и грамматики

в) не позволяет редактору внести исправления в уже переведенный текст

17. Политические, коммерческие, юридические документы относятся к текстам

- а) научным
- б) разговорным
- в) официально-деловым

г) религиозным

18. Недостатком синхронного перевода является то, что ...

а) переводчик использует прием уплотнения информации

б) теряются личностные характеристики речи оратора, тембр, экспрессивность интонации;

в) переводчик может не успевать переводить речь оратора,

г) переводчик не видит текст выступления.

19. Слова Minnesota, WallStreetJournal, Metropolitan следует переводить при помощи :

а) транслитерация, б) калькирование, в) транскрипция.

г) сочетание транскрипции и транслитерации.

20. Illinois следует переводить как :

а) Иллинойс, б) Иллинойс, в) Иллиной , г) Илиной

6.5 Структура билета по дисциплине «Переводческий анализ технических текстов (первый иностранный язык)»:

1. Выполните предпереводческий анализ текста, переведите текст. Опишите переводческие трансформации, используемые при переводе текста. Проанализируйте целесообразность использования выбранного вами переводческого инструментария применительно к данному тексту.

HISTORY OF SURVEYING

Surveying can be determined as a means of making relatively large-scale, accurate measurements of the Earth's surfaces. It includes the determination of the measurement data, the reduction and interpretation of the data to usable form, and, conversely, the establishment of relative position and size according to given measurement requirements.

Thus, surveying has two similar but opposite functions: 1) the determination of existing relative horizontal and vertical position, such as that used for the process of mapping, and 2) the establishment of marks to control construction or to indicate land boundaries.

Surveying has been an essential element in the development of the human environment for so many centuries that its importance is often forgotten. It is an imperative requirement in the planning and execution of nearly every form of construction. Surveying was essential at the dawn of history, and some of the most significant scientific discoveries could never have been implemented were it not for the contribution of surveying. Its principal modern uses are in the fields of transportation, building, apportionment of land, and communications.

It is quite probable that surveying had its origin in ancient Egypt. The Great Pyramid of Khufu at Giza was built about 2700 BC, 755 feet (230 metres) long and 481 feet (147 metres) high. Its nearly perfect squareness and north-south orientation affirm the ancient Egyptians' command of surveying. Evidence of some form of boundary surveying as early as 1400 BC has been found in the fertile valleys and plains of the Tigris, Euphrates, and Nile rivers. Clay tablets of the Sumerians show records of land measurement and plans of cities and nearby agricultural areas.

Boundary stones marking land plots have been preserved. There is a representation of land measurement on the wall of a tomb at Thebes (1400 BC) showing head and rear chainmen measuring a grain field with what appears to be a rope with knots or marks at uniform intervals.

2. Подготовьте сообщение на одну из следующих тем:

1 Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы.

2 Краткая характеристика языка научно-технической литературы.

3 Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.

4 Терминология. Виды терминов

5 Виды перевода.

6 Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций.

7 Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.

8 Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка текста для перевода.

9 Реферативный перевод.

10 Аннотирование – частный вид реферирования.

6.6 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Борзых Е.А., Грицкова Н.В., Гук И.С. Устный перевод технических текстов. Учебное пособие, Алчевск: «Лад», ДонГТУ, 2020. – 110 с. – URL: <https://b.eruditor.link/file/2446766/>

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. – Алчевск. – URL: library.dstu.education. – Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. – Белгород. – URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. – Текст : электронный.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. – Текст : электронный.

5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. – Красногорск. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. – Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 6.

Таблица 6 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
Специальные помещения: <i>Мультимедийная аудитория. (60 посадочных мест), оборудованная специализированной (учебной) мебелью (скамья учебная – 60 шт., стол компьютерный – 1 шт., доска аудиторная– 2 шт.), АРМ учебное ПК (монитор + системный блок), мультимедийная стойка с оборудованием – 1 шт., широкоформатный экран.</i> Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы:	ауд. <u>519</u>, корп. <u>5</u> ауд. <u>504</u>, корп. <u>5</u>

Разработал

старший преподаватель
кафедры теории и
практики перевода
(должность)


(подпись)

Е.А. Борzych
(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

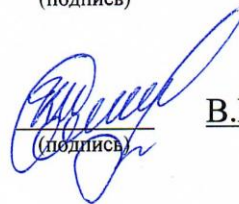
(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода


(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания
кафедры теории и
практики перевода

от 01.07 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС


(подпись)

Э.Р. Самкова
(Ф.И.О.)

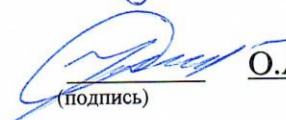
Согласовано

Председатель методической
комиссии по направлению
подготовки 45.05.01
Перевод и переводоведение


(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра


(подпись)

О.А. Коваленко
(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	